



LOS ANGELES UNIFIED SCHOOL DISTRICT
POLICY BULLETIN

TIÊU ĐỀ: Quy Định Sử Dụng Chấp Nhận Được (AUP) Đối Với Các Hệ Thống Điện Toán của Học Khu

SỐ: BUL-999.3

NGƯỜI GỬI: Charles A. Burbridge
Đổng Lý Phòng Thông Tin

NGÀY: 13 Tháng Sáu, 2007

QUY ĐỊNH: Vào ngày 8 tháng Giêng, 2002, Hội Đồng Giáo Dục LAUSD đã thiết lập Quy Tắc 1254 của Hội Đồng thành Quy Định Sử Dụng Chấp Nhận Được theo đòi hỏi của Sắc Luật Bảo Vệ Trẻ Em trên Internet. Tất cả những người sử dụng các hệ thống máy điện toán của Học Khu Chánh Los Angeles (LAUSD), hoặc là học sinh hay nhân viên, phải tuân thủ Quy Định Sử Dụng Chấp Nhận Được (AUP). Thông cáo này sẽ phải được xét duyệt định kỳ để bảo đảm rằng nó phản ảnh những quy tắc và luật pháp hiện hành.

Các giáo viên, giám hiệu, và nhân viên học đường khác phải bảo đảm các hệ thống dữ kiện của Học Khu được sử dụng cách có trách nhiệm, hiệu quả, hợp đạo đức, và hợp pháp, và sự sử dụng đó phải nhằm hỗ trợ cho các mục tiêu hoạt động và giáo dục của Học Khu.

THAY ĐỔI HỆ TRỌNG: Bản hiệu đính này thay thế cho BUL-999 đề ngày 16 tháng Bảy, 2004, và bản cập nhật cuối cùng ngày 25 tháng Tư, 2006. Các nhân viên phải tiếp tục tuân theo AUP, mặc dù sự đồng ý của họ với các điều khoản của AUP bây giờ sẽ được thu ghi bằng điện tử khi nhân viên kích hoạt trương mục Học Khu của mình hoặc thay đổi mật mã. Sẽ không còn đòi hỏi phải lưu các bản thoả thuận AUP đã ký tên cho các nhân viên ở mỗi phòng sở. **GHI CHÚ: Đòi hỏi phải lưu các bản thoả thuận AUP đã ký tên của các học sinh ở mỗi trường địa phương vẫn còn có hiệu lực.**

THỂ THỨC: Những người sử dụng các hệ thống điện toán, mạng lưới, hay Internet của Học Khu phải tuân theo Quy Định Sử Dụng Chấp Nhận Được.

Các Học Sinh:
Các ban giám hiệu mỗi trường phải phân phát, thu lại, và giữ trong hồ sơ mẫu đính kèm đã điền của học sinh trước khi cho phép truy cập vào Internet hay mạng lưới của Học Khu:

BẢN PHỤ ĐÍNH A: Thông tin về AUP và mẫu ký-nhận cho Học Sinh và Phụ Huynh

Các Nhân Viên:
Các nhân viên sẽ xác định sự đồng ý của họ đối với AUP bằng điện tử khi họ kích hoạt trương mục Học Khu của mình và/hay thay đổi mật mã.

TRỢ GIÚP: Để biết thêm chi tiết, xin gọi Quầy Phục Vụ ITD ở số (213) 241-5200.

ROUTING

Loc Dist Supt
Loc Dist School
Support Directors
Administrators
Tech Coordinators
ITAFs



Khu Học Chánh Los Angeles

Quy Định Sử Dụng Chấp Nhận Được (AUP) đối với Các Hệ Thống Máy Vi Tính của Học Khu

Thông tin cho Học Sinh và Phụ Huynh

PHỤ ĐÍNH A



Quy Định Sử Dụng Chấp Nhận Được này được Hội Đồng Giáo Dục thu nhận ngày 25 tháng Tư, 2006

Quy Định Sử Dụng Chấp Nhận Được (“AUP”) của Khu Học Chánh là để ngăn ngừa sự truy cập trái phép và các hoạt động bất hợp pháp khác bởi những người sử dụng trên mạng, ngăn chặn sự tiết lộ hoặc tiếp cận trái phép về các thông tin bảo mật, và để tuân thủ Sắc Luật Bảo Vệ Trẻ Em trên Internet (“CIPA”). Được đề cập trong quy định này, “người sử dụng” bao gồm bất cứ ai sử dụng các máy vi tính, Internet, điện thư, phòng tán gẫu và những hình thức khác về truyền thông điện tử trực tiếp hoặc thiết bị do Học Khu cung ứng (“mạng lưới.”). **Chỉ có học sinh hoặc nhân viên hiện tại là được phép sử dụng mạng lưới.**

Học Khu sẽ dùng các biện pháp bảo vệ kỹ thuật để chặn hoặc lọc, tới mức có thể thực hiện được, sự truy cập về những hình ảnh nào là *tục tũ, khiêu dâm, và có hại cho trẻ vị thành niên* trên mạng lưới. Khu Học Chánh giành quyền giám sát các hoạt động trên mạng của người sử dụng và để truy cập, duyệt, sao chép, và lưu trữ hoặc xoá bỏ bất cứ sự giao tiếp điện tử hay hồ sơ và tiết lộ chúng cho những người khác khi học khu thấy là cần thiết. Những người sử dụng đừng trông đợi sự riêng tư gì liên quan về việc sử dụng của họ đối với tài sản, mạng lưới, và/hay sự truy cập Internet hay hồ sơ của Học Khu, kể cả thư điện tử.

Các sự Sử Dụng Chấp Nhận Được về Mạng Lưới Điện Toán hay Internet của LAUSD

Mỗi năm các trường phải xác minh những học sinh sử dụng mạng lưới máy vi tính và truy cập Internet cho niên học đó đã ký tên vào tờ nhận hiểu quy định này. Những học sinh nào dưới 18 phải có phụ huynh hay người giám hộ của họ ký tên vào trang này và nhà trường phải lưu nó vào hồ sơ. Một khi đã ký, tờ cho phép/công nhận đó duy trì hiệu lực đến khi bị thu hồi bởi phụ huynh, hoặc học sinh ấy bị mất đặc quyền sử dụng mạng lưới của Học Khu vì vi phạm quy định này hoặc không còn là học sinh của LAUSD nữa. Các nhân viên và những người sử dụng khác cũng phải tuân theo quy định ấy. Mặc dù không có chữ ký, mọi người sử dụng phải tuân theo quy định này và báo cáo bất cứ sự lạm dụng nào về mạng lưới hoặc Internet cho giáo viên, người giám sát hoặc nhân viên thích hợp nào khác của Học Khu. Sự truy cập được cung cấp chủ yếu dùng cho giáo dục và công việc của Học Khu. Nhân viên có thể sử dụng Internet cho việc riêng thứ yếu ngoài giờ làm việc. **Khi sử dụng mạng lưới, người sử dụng đã đồng ý với quy định này.** Nếu một người sử dụng không biết chắc về một việc sử dụng nào đó có được chấp nhận hay không, người ấy phải hỏi ý với giáo viên, cấp trên hoặc nhân viên thích hợp nào khác của Học Khu.

Các sự Sử Dụng Không Được Chấp Nhận về Mạng Lưới Điện Toán hay Internet

Đây là các ví dụ về hoạt động không xứng hợp trên trang mạng của Học Khu, nhưng Học Khu giành quyền có biện pháp ngay lập tức về những hoạt động nào (1) tạo ra các vấn đề an ninh và/hay an toàn cho Học Khu, học sinh, nhân viên, các trường, nguồn tài nguyên mạng lưới hay máy vi tính, hoặc (2) làm cạn kiệt các nguồn tài nguyên Học Khu về nội dung mà theo sự nhận xét riêng của Học Khu xác định rằng là thiếu nội dung/mục đích giáo dục hợp pháp, hoặc (3) các hoạt động khác theo sự xác định của Học Khu là bất xứng.

- **Vi phạm luật nào của tiểu bang hay liên bang hoặc quy định của thành phố, như: Truy cập hay chuyển bất cứ hình thức khiêu dâm nào, hình ảnh tục tũ, tài liệu có hại, những tài liệu khuyến khích người khác vi phạm luật pháp, thông tin mật hay các tài liệu có bản quyền;**
- **Các hoạt động tội phạm có thể bị luật pháp trừng phạt;**
- **Bán hoặc mua những món hay chất liệu phi pháp;**
- **Có và/hay sử dụng những trang thư điện tử nặc danh; gửi thư nhảm; lan truyền vi rút;**
- **Gây tổn hại cho người khác hoặc làm hư hại tài sản của họ, như:**
 1. Sử dụng ngôn ngữ thô tục, xúc phạm, hay bất lịch sự; đe dọa, quấy nhiễu, hay đưa ra những phát biểu làm hại hoặc đối trả về những người khác; hoặc truy cập, chuyển, hay tải xuống những tài liệu kích bác, quấy nhiễu, hay gièm pha;
 2. Tẩy xoá, sao chép, sửa đổi, hay giả mạo tên, thư điện tử, hồ sơ, hay dữ kiện của người dùng khác; trá hình căn cước của một người, mạo nhận những người sử dụng khác, hoặc gửi ra các thư điện tử nặc danh;
 3. Làm hỏng thiết bị điện toán, hồ sơ, dữ kiện hay mạng lưới bằng bất cứ cách nào, kể cả cố ý truy cập, chuyển hay tải xuống các vi rút điện toán hoặc những hồ sơ hay chương trình có hại khác, hoặc gây gián đoạn sự vận hành của bất cứ hệ thống điện toán nào;
 4. Sử dụng bất cứ máy vi tính nào của Học Khu để “vào trộm=hacking,” nội bộ hay bên ngoài Học Khu, hay toan tính truy cập thông tin được bảo vệ bởi luật riêng tư; hay
 5. Truy cập, chuyển hay tải xuống hồ sơ quá lớn, kể cả “các thư dây chuyền” hay bất cứ loại “trò lừa kim tự tháp” nào.



Khu Học Chánh Los Angeles

Quy Định Sử Dụng Chấp Nhận Được (AUP) đối với Các Hệ Thống Máy Vi Tính của Học Khu

Thông tin cho Học Sinh và Phụ Huynh



- **Tham dự vào những sự sử dụng gây nguy hiểm sự truy cập hay dẫn tới sự truy cập trái phép vào những trương mục của người khác hoặc những mạng lưới điện toán khác, như là:**
 1. Dùng (các) mật mã hay ký hiệu nhận dạng trương mục của người khác;
 2. Cản trở khả năng của người khác truy cập (các) trương mục của họ; hoặc
 3. Tiết lộ mật mã của bất cứ ai cho những người khác hoặc cho phép họ sử dụng (các) trương mục của người khác.
- **Sử dụng mạng lưới hoặc Internet cho các mục đích Thương-mại:**
 1. Sử dụng Internet để kiếm lợi nhuận tài chánh cá nhân;
 2. Sử dụng Internet để quảng cáo, quảng bá, hay kiếm lợi nhuận tài chánh cho cá nhân; hay
 3. Thực hiện các hoạt động kinh doanh kiếm lợi nhuận và/hay tham gia vào việc liên hệ tới sự gây quỹ không-thuộc-chính-phủ hay các sinh hoạt vận động quần chúng như gạ gẫm nhằm các mục đích tôn giáo, vận động cho các mục đích chính trị riêng.

An Toàn Internet của Học Sinh

1. Các học sinh dưới 18 tuổi chỉ nên truy cập các trương mục LAUSDnet bên ngoài nhà trường nếu phụ huynh hay giám hộ luôn luôn giám sát sự sử dụng của chúng. Phụ huynh hay giám hộ của học sinh chịu trách nhiệm về sự giám sát việc sử dụng của trẻ vị thành niên;
2. Các học sinh không được tiết lộ trên Internet các chi tiết cá nhân về chính mình hay người khác. Ví dụ, học sinh không được tiết lộ tên, địa chỉ nhà, số điện thoại của mình, hoặc phô bày hình chụp của mình hay người khác;
3. Các học sinh không được gặp riêng bất cứ ai mà họ chỉ gặp trên Internet; và
4. Học sinh phải tuân theo tất cả luật lệ, Quy Định Sử Dụng Chấp Nhận Được này và mọi chính sách an ninh của Học Khu.

Các Hình Phạt về Sự Sử Dụng Sai Trái

Việc sử dụng một trương mục của Học Khu là một đặc ân, không phải quyền lợi, và sự lạm dụng sẽ đưa đến hậu quả là hạn chế hoặc đình chỉ trương mục. Sự lạm dụng cũng có thể dẫn đến việc bị biện pháp kỷ luật và/hay pháp lý đối với cả học sinh và nhân, kể cả tạm đuổi, trục xuất, sa thải khỏi việc làm của Học Khu, hoặc truy tố hình sự bởi giới chức thẩm quyền của chính phủ. Khu Học Chánh sẽ toan định áp dụng bất cứ biện pháp kỷ luật nào cho những vấn đề cụ thể liên quan tới mỗi sự vi phạm.

Tuyên Bố Phũ Nhân

Khu Học Chánh không hứa sự bảo đảm nào về chất lượng dịch vụ được cung ứng và không chịu trách nhiệm về bất cứ sự đòi bồi thường, mất mát, hư hại, phí tổn, hoặc những nghĩa vụ khác nảy ra từ việc sử dụng mạng lưới hoặc trương mục. Bất cứ khoản phí tổn nào do người sử dụng tích lũy vì sử dụng mạng lưới của Học Khu thì người sử dụng phải gánh vác lấy. Khu Học Chánh cũng từ khước bất cứ trách nhiệm nào về tính chính xác hoặc phẩm chất của thông tin lấy được qua sự truy cập của người sử dụng. Bất cứ phát biểu nào, truy cập được trên mạng lưới điện toán hay Internet, phải được hiểu là quan điểm riêng của tác giả, và không phải của Khu Học Chánh, những tổ chức liên hệ, hoặc nhân viên của Học Khu.

Tôi đã đọc, hiểu, và đồng ý tuân theo các điều khoản của Quy Định Sử Dụng Chấp Nhận Được của Khu Học Chánh Los Angeles.

Ngày: _____
 Tên Học Sinh: _____
 Tên Phụ Huynh/Giám Hộ Hợp Pháp: _____

Trường: _____
 Chữ Ký Học Sinh: _____
 Chữ Ký Phụ Huynh/Giám Hộ Hợp Pháp: _____

Xin gửi trả mẫu này cho nhà trường để lưu hồ sơ. Đây là điều kiện đòi hỏi đối với tất cả học sinh nào sẽ sử dụng mạng lưới điện toán và/hay truy cập Internet.



Khu Học Chánh Los Angeles

Quy Định Sử Dụng Chấp Nhận Được (AUP) đối với Các Hệ Thống Máy Vi Tính của Học Khu

Thông tin cho Nhân Viên

PHỤ ĐÍNH B



Quy Định Sử Dụng Chấp Nhận Được này được Hội Đồng Giáo Dục thu nhận ngày 25 tháng Tư, 2006

Quy Định Sử Dụng Chấp Nhận Được (“AUP”) của Học Khu là để ngăn ngừa sự truy cập trái phép và những hành động bất hợp pháp khác bởi những người sử dụng trên mạng, ngăn chặn sự tiết lộ hoặc tiếp cận trái phép về các thông tin bảo mật, và để tuân thủ Sắc Luật Bảo Vệ Trẻ Em trên Internet (“CIPA”). “Người sử dụng” được đề cập trong quy định này, bao gồm bất cứ ai sử dụng các máy vi tính, Internet, điện thư, phòng tán gẫu và những hình thức khác về truyền thông điện tử trực tiếp hoặc thiết bị do Học Khu cung ứng (“mạng lưới”). **Chỉ có học sinh hoặc nhân viên hiện tại là được phép sử dụng mạng lưới.**

Học Khu sẽ dùng các biện pháp bảo vệ kỹ thuật để chặn hoặc lọc, tới mức có thể thực hiện được, sự truy cập về những hình ảnh nào là *tục tũu*, *khieu dâm*, và *có hại cho trẻ vị thành niên* trên mạng lưới. Khu Học Chánh giành quyền giám sát các hoạt động trên mạng của người sử dụng và để truy cập, duyệt, sao chép, và lưu trữ hoặc xoá bỏ bất cứ sự giao tiếp điện tử hay hồ sơ và tiết lộ chúng cho những người khác khi học khu thấy là cần thiết. Những người sử dụng đừng trông đợi sự riêng tư gì liên quan về việc sử dụng của họ đối với tài sản, mạng lưới, và/hay sự truy cập Internet hay hồ sơ của Học Khu, kể cả thư điện tử.

Các sự Sử Dụng Chấp Nhận Được về Mạng Lưới Điện Toán hay Internet của LAUSD

Các nhân viên và những người sử dụng khác bị đòi hỏi phải tuân theo quy định này. Các nhân viên bị buộc phải xác nhận sự đồng ý của họ đối với quy định này khi họ kích hoạt trương mục của mình hoặc thay đổi mật mã. Dù cho không có sự xác nhận, mọi người sử dụng phải tuân theo quy định này và báo cáo bất cứ sự lạm dụng nào về mạng lưới hoặc Internet cho giáo viên, người giám sát hoặc nhân viên thích hợp nào khác của Học Khu. Sự truy cập được cung cấp chủ yếu dùng cho giáo dục và công việc của Học Khu. Nhân viên có thể sử dụng Internet cho việc riêng thứ yếu ngoài giờ làm việc. **Khi sử dụng mạng lưới, người sử dụng đã đồng ý với quy định này.** Nếu một người sử dụng không biết chắc về một việc sử dụng nào đó có được chấp nhận hay không, người ấy phải hỏi ý với giáo viên, cấp trên hoặc nhân viên thích hợp nào khác của Học Khu.

Các sự Sử Dụng Không Được Chấp Nhận về Mạng Lưới Điện Toán hay Internet

Đây là các ví dụ về hoạt động không xứng hợp trên trang mạng của Học Khu, nhưng Học Khu giành quyền có biện pháp ngay lập tức về những hoạt động nào (1) tạo ra các vấn đề an ninh và/hay an toàn cho Học Khu, học sinh, nhân viên, các trường, nguồn tài nguyên mạng lưới hay máy vi tính, hoặc (2) làm cạn kiệt các nguồn tài nguyên Học Khu về nội dung mà theo sự nhận xét riêng của Học Khu xác định rằng là thiếu nội dung/mục đích giáo dục hợp pháp, hoặc (3) các hoạt động khác theo sự xác định của Học Khu là bất xứng.

- **Vi phạm luật nào của tiểu bang hay liên bang hoặc quy định của thành phố, như: Truy cập hay chuyển bất cứ hình thức khieu dâm nào, hình ảnh tục tũu, tài liệu có hại, những tài liệu khuyến khích người khác vi phạm luật pháp, thông tin mật hay các tài liệu có bản quyền;**
- **Các hoạt động tội phạm có thể bị luật pháp trừng phạt;**
- **Bán hoặc mua những món hay chất liệu phi pháp;**
- **Có và/hay sử dụng những trang thư điện tử nặc danh; gửi thư nhảm; lan truyền vi rút;**
- **Gây tổn hại cho người khác hoặc làm hư hại tài sản của họ, như:**
 1. Sử dụng ngôn ngữ thô tục, xúc phạm, hay bất lịch sự; đe dọa, quấy nhiễu, hay đưa ra những phát biểu làm hại hoặc đối trá về những người khác; hoặc truy cập, chuyển, hay tải xuống những tài liệu kích bác, quấy nhiễu, hay gièm pha;
 2. Tẩy xoá, sao chép, sửa đổi, hay giả mạo tên, thư điện tử, hồ sơ, hay dữ kiện của người dùng khác; trá hình căn cước của một người, mạo nhận những người sử dụng khác, hoặc gửi ra các thư điện tử nặc danh;
 3. Làm hỏng thiết bị điện toán, hồ sơ, dữ kiện hay mạng lưới bằng bất cứ cách nào, kể cả cố ý truy cập, chuyển hay tải xuống các vi rút điện toán hoặc những hồ sơ hay chương trình có hại khác, hoặc gây gián đoạn sự vận hành của bất cứ hệ thống điện toán nào;
 4. Sử dụng bất cứ máy vi tính nào của Học Khu để “vào trộm=hacking,” nội bộ hay bên ngoài Học Khu, hay toan tính truy cập thông tin được bảo vệ bởi luật riêng tư; hay
 5. Truy cập, chuyển hay tải xuống hồ sơ quá lớn, kể cả “các thư dây chuyền” hay bất cứ loại “trò lừa kim tự tháp” nào.



Khu Học Chánh Los Angeles

Quy Định Sử Dụng Được Chấp Nhận (AUP) đối với Các Hệ Thống Máy Vi Tính của Học Khu

Thông tin cho Nhân Viên

PHỤ ĐÍNH B



- **Tham dự vào những sự sử dụng gây nguy hiểm sự truy cập hay dẫn tới sự truy cập trái phép vào những trương mục của người khác hoặc những mạng lưới điện toán khác, như là:**
 1. Dùng (các) mật mã hay ký hiệu nhận dạng trương mục của người khác;
 2. Cản trở khả năng của người khác truy cập (các) trương mục của họ; hoặc
 3. Tiết lộ mật mã của bất cứ ai cho những người khác hoặc cho phép họ sử dụng (các) trương mục của người khác.
- **Sử dụng mạng lưới hoặc Internet cho các mục đích Thương-mại:**
 1. Sử dụng Internet để kiếm lợi nhuận tài chánh cá nhân;
 2. Sử dụng Internet để quảng cáo, quảng bá, hay kiếm lợi nhuận tài chánh cho cá nhân; hay
 3. Thực hiện các hoạt động kinh doanh kiếm lợi nhuận và/hay tham gia vào việc liên hệ tới sự gây quỹ không-thuộc-chính-phủ hay các sinh hoạt vận động quần chúng như ga gắm nhằm các mục đích tôn giáo, vận động cho các mục đích chính trị riêng.

An Toàn Internet của Học Sinh

1. Các học sinh dưới 18 tuổi chỉ nên truy cập các trương mục LAUSDnet bên ngoài nhà trường nếu phụ huynh hay giám hộ luôn luôn giám sát sự sử dụng của chúng. Phụ huynh hay giám hộ của học sinh chịu trách nhiệm về sự giám sát việc sử dụng của trẻ vị thành niên;
2. Các học sinh không được tiết lộ trên Internet các chi tiết cá nhân về chính mình hay người khác. Ví dụ, học sinh không được tiết lộ tên, địa chỉ nhà, số điện thoại của mình, hoặc phô bày hình chụp của mình hay người khác;
3. Các học sinh không được gặp riêng bất cứ ai mà họ chỉ gặp trên Internet; và
4. Học sinh phải tuân theo tất cả luật lệ, Quy Định Sử Dụng Chấp Nhận Được này và mọi chính sách an ninh của Học Khu.

Các Hình Phạt về Sự Sử Dụng Sai Trái

Việc sử dụng một trương mục của Học Khu là một đặc ân, không phải quyền lợi, và sự lạm dụng sẽ đưa đến hậu quả là hạn chế hoặc đình chỉ trương mục. Sự lạm dụng cũng có thể dẫn đến việc bị biện pháp kỷ luật và/hay pháp lý đối với cả học sinh và nhân, kể cả tạm đuổi, trục xuất, sa thải khỏi việc làm của Học Khu, hoặc truy tố hình sự bởi giới chức thẩm quyền của chính phủ. Khu Học Chánh sẽ toan định áp dụng bất cứ biện pháp kỷ luật nào cho những vấn đề cụ thể liên quan tới mỗi sự vi phạm.

Tuyên Bố Phủ Nhận

Khu Học Chánh không hứa sự bảo đảm nào về chất lượng dịch vụ được cung ứng và không chịu trách nhiệm về bất cứ sự đòi bồi thường, mất mát, hư hại, phí tổn, hoặc những nghĩa vụ khác nảy ra từ việc sử dụng mạng lưới hoặc trương mục. Bất cứ khoản phí tổn nào do người sử dụng tích lũy vì sử dụng mạng lưới của Học Khu thì người sử dụng phải gánh vác lấy. Khu Học Chánh cũng từ khước bất cứ trách nhiệm nào về tính chính xác hoặc phẩm chất của thông tin lấy được qua sự truy cập của người sử dụng. Bất cứ phát biểu nào, truy cập được trên mạng lưới điện toán hay Internet, phải được hiểu là quan điểm riêng của tác giả, và không phải của Khu Học Chánh, những tổ chức liên hệ, hoặc nhân viên của Học Khu.